

грамматики и взаимозависимость уровней языковой системы. Это имеет принципиально важное значение для коммуникативной лингвометодики обучения культуре профессионально-речевого общения иностранных студентов:

- язык – это не просто система, а функционирующая в речи система.

- системность любого языка складывается не только из свойств отдельных знаков (фонем, морфем, слов, словосочетаний, предложений и др.), но и из способов передачи мыслей в процессе коммуникации, т.е. роли отдельных знаков в речевом общении, использование которых иностранными студентами является необходимостью.

3. Овладевая иноязычной речевой деятельностью, учащиеся создают собственные речевые произведения-тексты, в соответствии с требованиями конкретной языковой системы «языковая система не только «побуждает» речь, не только сдерживает ее натиск в известных... пределах, но питается ею, применяется под ее... воздействием» [4: 14].

4. Методическая система обучения культуре профессионально-речевого общения иностранных студентов должна отражать такую организацию учебного процесса, при которой речевая деятельность обучающихся строится в соответствии с закономерностями функционирования языковой системы в речи. При этом системные явления языка представляются учащимся не в изолированном виде, а в связи с речью и через речь» [7: 11].

ЛИТЕРАТУРА

1. В.А. Артемов. Психология обучения иностранным языкам. – М.: Просвещение, 1969, - 186с.
2. Б.В. Беляев. Очерки по психологии обучения иностранным языкам. – М.: Просвещение, 1960.
3. А.В. Бондарко. Функциональная грамматика. – Л.: Наука, 1984, - 124с.
4. В.В. Виноградов. Лингвистические аспекты обучения. – М.: Изд-во МГУ, 1969.
5. И.Б. Игнатова, Л.Г. Петрова, Т.В. Самосенкова. Обучение русскому языку иностранных студентов-русистов в русле концепта «Языковая личность». Белгород, 2003.
6. А.А. Леонтьев. Проблемы опоры на родной язык и типология речевых действий. // Вопросы психолингвистики и преподавания русского языка как иностранного. – М.: Изд-во МГУ, 1971, - 8с.
7. Г.И. Рожкова. К лингвистическим основам методики преподавания русского языка. – М.: Русский язык, 1983, - 11с.
8. Е.В. Сидоров. Основы системной концепции текста. – ДД, - М., 1986, - 30-36с.
9. Л.В. Щерба. Языковая система и речевая деятельность. – Л.: Наука, 1974.

СМЫСЛОВОЕ ЗНАЧЕНИЕ КИТАЙСКИХ СОБСТВЕННЫХ ИМЕН В ЗЕРКАЛЕ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ

проф. Сунь Дамань

Китай, пров. Шаньдун, г. Хуандао «Китайский нефтяной университет»

к.ф.н., Климова Ю.А.

Россия, г. Белгород, ФГАОУ ВПО «Белгородский государственный национальный исследовательский университет»

Статья посвящена рассмотрению значений китайских собственных имен сквозь призму русской лингвокультуры. Изучение китайских имен представляет особый интерес,

поскольку в их семантике заложен своеобразный способ осмысления окружающего мира. В статье отмечается тот факт, что этимологические источники китайских имен всегда связаны с какими-то символами. Символами могут служить самые различные вещи: национальная культура, традиции, обычай, уклад семейной жизни.

Ключевые слова: языковая система, национальная культура, символ, семантика, значение, собственные имена, этнос, традиция, этимологический источник, мировоззрение.

The article is devoted consideration of values of the Chinese proper names through the prism of Russian culture. The study of the Chinese names is presented by particular interest, as an original method of comprehension of outward things is stopped up in their semantics.

In the article the author notes that the etymologic sources of the Chinese names are always related to some characters. The most different things can serve as characters: national culture, traditions, etc .

Key words: linguistic system, national culture, character, semantics, value, proper names, etnos, tradition, etymologic source, world view.

В последнее время современные исследования по проблеме « язык - культура - этнос» ведутся на базе различных данных и касаются таких лингвистических вопросов, которые лежат в основе коммуникации, функционального взаимодействия языка и культуры в ходе исторической эволюции этноса.

Очевидно, в течение длительного времени результаты восприятия окружающей действительности и познавательной деятельности человека накапливались народом в виде осмысленной системы информации, которая нашла свое выражение в языке. «Мир предстает перед нами как калейдоскопический поток впечатлений, который организован в сознании в основном языковой системой » [3: 271]. «Язык отражает мир и культуру, формирует своего носителя, определяет поведение, образ жизни, мировоззрение, менталитет, национальный характер, идеологию. Он зеркало и инструмент культуры» [2: 167].

Отражение мира в языке - это коллективное творчество народа, говорящего на этом языке, и каждое новое поколение получает с родным языком полный «комплект» культуры, в котором заложены черты национального характера, мировоззрения.

Китай - одна из самых древнейших форм цивилизаций - страна, имеющая тысячелетнюю историю, особую языковую систему.

Изучение китайских фамилий представляет особый интерес, поскольку в их семантике заложен своеобразный способ осмысления окружающего мира, способ кодирования полученных знаний о нем.

В древности китайские фамилии и имена были очень разнообразными, имели свою индивидуальную историю, иногда носили уникальную идеологическую окраску. Сохранившиеся в наше время имена и фамилии, оказываются для современных китайцев совершенно непонятными.

Раньше в Китае, как правило, давал имя дедушка, который по восточным традициям, всегда стоял во главе своей семьи. Если дедушки не было в живых, то вместо дедушки давал ребенку имя брат матери. В китайском языке бытует такая пословица: «На небе старше по положению царь, а на земле - брат

матери». Соответственно, брат матери мог решить все семейные дела, в том числе и раздел имущества между племянниками. Иногда ребенку давал имя сам отец, такая тенденция становится все более актуальной в настоящее время.

В последнее время широко распространилось мнение о том, что «имя должно соответствовать духу времени, однако не рекомендуется давать детям вычурные, «модные» имена». При выборе имени для ребенка учитывается и ранее учитывался ряд факторов, которые связаны с традиционными и современными концепциями, с социальной этикой и эстетикой, с профессией и степенью образования родителей.

Количество «действующих» фамилий и имен нашим китайским современникам трудно определить. В Большом Лингвистическом Словаре Китая зафиксировано свыше тысячи фамилий, но число самых популярных фамилий не превышает трехсот [1: 237].

Самые популярные фамилии – *Ли, Ван, Лю, Джан, Чен* и др. Количество китайских фамилий примерно равно количеству русских имен. Это объясняется тем, что количество китайских фамилий ограничено, а китайские имена даются родителями более свободно, чем фамилии. Самые распространенные полные имена образуются из трех китайских иероглифов, например, *Хуань Шунань – Хуан – фамилия, Шунань – имя.*

Порядок слов в китайских именах является фиксированным: фамилия всегда находится на первом месте, имя - на последующем.

Китайские фамилии разделяются, главным образом, на однословные и двухсловные (сложные или двойные): *И, У, Ван, Янь, Хуан* - однословные и *Сыма, Шуньгуань* - двухсловные.

Имена могут быть как официальными, так и неофициальными, содержать уменьшительно-ласкательную форму. Как правило, последнее имя ребенок получает от родителей, будучи в дошкольном возрасте. Официальные имена в китайском языке называются «Дамин» - буквально это название означает «большое имя» (в значении «школьное имя»). Уменьшительные имена по - китайски называются «Сяомин» - «маленькое имя» (в значении «дошкольное имя»).

По достижению школьного возраста ребенку «присваивается большое имя – « Дамин». Официальные фамилии и полные китайские имена, как и у русских людей, употребляются в деловой обстановке. Однако, китайские официальные полные имена могут фигурировать и в неофициальной обстановке, не приобретая особого стилистического нюанса. Правильное употребление полных имен оказывается очень трудными для иностранцев, потому что в бытовой жизни они богаты разнообразными эмоционально-экспрессивными оттенками, правила которых не фиксированы.

Как старые имена, так и современные имеют по китайскому иероглифу свои смысловые обозначения.

Этимологические источники китайских имен всегда связаны с какими-то символами. Символами могут служить самые различные вещи: национальная культура, традиции, обычай, уклад семейной жизни той или иной семьи и т.д. Определяя будущее имя ребенку, родители обязательно учитывают время, место рождения, и даже некоторые личные обстоятельства при его рождении.

Так например, имена девочек, которые родились весной – *Чуньхуа* (весенний цветок), *Чуньмэй* (весенние цветы абрикоса), *Чуньтао* (весенний цветок персика); имена девочек, которые родились летом – *Хэин* (девочка-лотос); имена девочек, которые родились осенью – *Гуйхуа* (душистый османтус), *Мэйцзюй* (красивая хризантема), *Цюфан* (осенний аромат); имена девочек, которые родились зимой – *Дунмэй* (зимние цветы). абрикоса муме), *Сюемэй* (каликантовые цветы, цветущий в снег).

Самыми употребительными и популярными именами в китайском языке являются имена, обозначающие указанные ранее символы. Большинство китайских имен условно можно определить в разряды, связанные:

1) с государством, властью, имуществом, положением: *Го*хуа – государство рассветает; *Цюань* – власть; *Цзинь* – золото; *Инь* – серебро; *Бао* – драгоценность; *Фу* – богатство; *Лу* – жалование; *Гуань* – чиновник; *Ши* – путь к карьере, достичь в будущем высокого положения.

2) с добрыми пожеланиями и намерениями: *Фу* – счастье; *Гуан* – свет; *Мин* – светлый; *Юн* – храбрый; *Гуй* – дорогой; *Шен* – идущий в гору; *Цзю* – долгий; *Хуа* – великолепный; *Цян* – сильный; *Сюн* – героический.

3) с животными: *Лун* – дракон, символизирующий императора; *Ху* – тигр, обозначающий силу и храбрость; *Ню* – добродушный и здоровый бык; *Ян* – коза, свидетельствующая об упрямстве; *Гоу* – верная и преданная собака.

4) с растениями и цветами: *Линь* – лес; *Сун* – сосна; *Гуй* – османтус душистый; *Лю* – ива; *Бай* – кипарис; *Хуа* – цветок; *Тао* – персиковые цветы; *Хэ* – лотос; *Лань* – цветы орхидеи; *Син* – абрикос; *Сянь* – аромат и т.д.

5) с красотой: *Мэй* – красивая; *Жун* – красивое лицо; *Су* – красивая девушка; *Янь* – красота; *Ин* – красивая.

6) с месторождением или географическими названиями: *Хэй* – море, имя обозначает, что человек родился в городе Шанхай, или в каком-то приморском месте; *Бинь* – река, имя обозначает, что данный человек родился в городе Харбин или в каком-то приморском месте; *Цзин* – столица, Пекин, имя обозначает, что человек родился в г. Пекине или вообще в столице; *Тао* – волна; *Лу* – дорога; *Шуй* – вода; *Чжоу* – лодка и т.д.

7) с природными явлениями: *Фэн* – ветер, *Юй* – дождь; *Бин* – лед; *Сюе* – снег.

8) с отрезком времени: *Чжао* – утро; *Сюй* – утреннее солнце; *Шэн* – восход солнца; *Лян* – рассвет.

9) со светилом: *Юе* – луна, месяц; *Юй* – космос; *Син* – звезда; *Ян* – солнце; *Нянь* – год и т.д.

10) с временами года: *Чунь* – весна; *Ся* – лето; *Цю* – осень; *Дун* – зима и т.д.

11) с частями света: *Дун* – восток; *Нань* – юг; *Чжун* – центр, *Гоа* – высота.

12) с именами числительными: *И* – один; *Сань* – три; *Цзю* – девять; *Бао* – сто; *Цянь* – тысяча; *Вань* – десять.

13) с гуманностью и добродетелью: *Жэнь* – гуманность; *И* – справедливость; *Дао* – нравственность, *Ли* – старое установление.

В китайских художественных произведениях, как и в русских, писатели неслучайно называют своих героев или персонажей теми или иными именами; наименования часто помогают создать образ героя и отразить его

индивидуальность. Например, в романе «Сон в красном тереме» одного из героев называли Цзя Чжэнь (Чжэнь - политика).

Китайские имена имеют не только специфические значения, но и свои фонетические особенности. Когда дают ребенку имя, учитывают внешнюю форму иероглифа, его ритм, шумовые эффекты, то есть то, далеко ли разносится голос, громко ли произносится. Родителями должна учитываться внутренняя (смысловая), внешняя (формальная), символическая, ритмическая и шумовая сторона этого имени. Данное ребенку имя должно всецело отражать красоту китайского языка.

Таким образом, хорошее имя не только служит языковым знаком, звуковым сигналом для человека, но и отражает уникальную культуру китайского народа.

ЛИТЕРАТУРА

1. Венхуа Цихуйсюэ Культурная лексикология. - Харбин., 1996.- 322с.
2. Гумбольдт В.фон Язык и философия культуры./ Общ ред. А.В. Гулыш,Г. В. Рамашвили.- М. «Прогресс»,-1985. - 451 с.
3. Селир Э.Избранные труды по языкознанию и культурологии. - М., 1993. - С. 167 - 198.